

УДК 811.111'42:821.111(73)-34(Баум Л. Ф.)
ББК Ш143.21-51+Ш143.21-006.3

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.20, 13.00.02

Кузина Юлия Викторовна,

ассистент, кафедра английского языка, методики и переводоведения, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, к. 459; e-mail: kuzina85@mail.ru.

ЭЛЕМЕНТЫ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ С ПОЗИЦИЙ АНАЛИЗА ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОЧНОЙ ПОВЕСТИ Л. Ф. БАУМА «УДИВИТЕЛЬНЫЙ ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ ОЗ»)¹

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лингвокультурная компетенция; фольклорный текст; филологический анализ текста; лингвокультурный подход; концепт; модельная личность американской лингвокультуры; Супермен; лексема; дефиниционный анализ; национальная специфика.

АННОТАЦИЯ. Основой для данной статьи служит сопоставительное лингвокультурологическое исследование культового произведения американской литературы – сказочной повести Л. Ф. Баума «Удивительный Волшебник страны Оз». Ключевым понятием данной статьи является лингвокультурный типаж – одна из неотъемлемых составляющих, значимая для понимания той или иной лингвокультуры. В ходе данного исследования было установлено, что в художественных образах персонажей сказочной повести нашел воплощение ряд таких лингвокультурных типажей, как Супермен, Рыцарь, Чудак и др. Супермен, которому и посвящена данная статья, является ключевым типажом американской лингвокультуры. Он сформировался как закономерное продолжение череды персонажей американских народных сказок – образов сильных, волевых, отважных первопроходцев – покрителей американского континента. Данный образ пользуется большой популярностью и получает все новые репрезентации в американском кино и литературе. Супермен может быть назван модельной личностью американской лингвокультуры, в некотором смысле примером для подражания в глазах американцев. Для выявления в тексте произведения лингвокультурных типажей была применена комплексная методика анализа текста, разработанная в русле лингвокультурологического подхода. Методика сочетает в себе методы структурной лингвистики, когнитивистики и культурологический анализ и может быть применена в качестве современной методики в рамках преподавания дисциплины «Подходы к филологическому анализу текста». Выявление лингвокультурных элементов в тексте иноязычных фольклорных и авторских литературных произведений способствует формированию и развитию лингвокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка.

Kuzina Yuliya Viktorovna,

Assistant Lecturer of Department of English, Methods of Teaching and Translation Theory, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

PHILOLOGICAL TEXT ANALYSIS: LINGUO-CULTURAL APPROACH

KEYWORDS: linguo-cultural competence; folklore text; philological text analysis; linguo-cultural approach; concept; model personality of American culture; linguo-cultural type of Superman; lexeme; definitional analysis; national specificity.

ABSTRACT. The article is based on a comparative linguo-cultural study of the iconic work of American literature "The Wonderful Wizard of Oz" by L. F. Baum. The key concept of the study presented in the article is the linguo-cultural type – one of the essential components relevant for understanding of a particular linguo-culture. The study reveals that a number of linguo-cultural types are represented in the genre of fairy tale. One of them is Superman – a key image of American linguo-culture. This image emerged as a logic continuation of a series of characters of American folk tales – strong, willful, brave and cool-headed pioneers who explored North America. This image is extremely popular and constantly gets new representations in American cinema and literature. Superman may be considered as a model American personality, as a role model for many Americans. A complex method of text analysis was developed in the course of the study. This method combines the methods of structural linguistics, cognitive science, and cultural analysis and can be used as a modern method in teaching the course of "Approaches to Philological Text Analysis". Identifying linguo-cultural elements in the text of foreign folklore and authored literary works contributes to the formation and development of the linguo-cultural competence of future teachers of a foreign language.

В настоящее¹ время большое внимание уделяется лингвокультурологическим исследованиям, поскольку в современном мультикультурном мире проблемы изучения языка как одного из важнейших

показателей культуры являются наиболее актуальными. Современные образовательные стандарты формулируют новый социальный заказ – не только обучать иностранному языку как средству общения, но и формировать многоязычную личность, вобравшую в себя ценности родной и иноязычной культур и готовой к межкультурному общению [10, с. 12].

¹ Материалы подготовлены в рамках гранта РГНФ № 14-04-00268 «Политическая лингвистика: проблематика, методология, аспекты исследования и перспективы развития научного направления».

Лингвокультурная компетенция является составной частью коммуникативной компетенции студентов. Встречается большое количество различных определений данной компетенции, содержание которых варьируется в той или иной степени. К таковым относятся «культурная компетентность» Ю. Е. Прохорова [14] и «культурно-языковая компетентность» В. Н. Телии [17], лингвокультурологическая компетенция В. В. Воробьева [4] и «культурно-языковая компетентность» В. А. Масловой [9].

Общим для представленных терминов является представление о языке не только как о системе знаков, но как о неотъемлемой составляющей культуры народа.

Одной из дисциплин, способствующих формированию лингвокультурной компетенции, является «Филологический анализ текста». Материалом для анализа выступают, как правило, произведения художественной литературы.

Особое место в культуре того или иного народа занимает фольклор, одним из центральных жанров которого является сказка. Сказка отражает народное мировосприятие, в ней представлены основные морально-этические ценности народа, то, что принято называть его «корнями» или «душой» [5, с. 5].

Фольклорные традиции обладают большой устойчивостью, и сохраняются в произведениях художественной литературы, придавая им национальное своеобразие.

Виднейший исследователь фольклора В. Я. Пропп вскрыл сюжетное единообразие фольклорной сказки. Согласно его точке зрения, постоянными, устойчивыми элементами сказки служат функции действующих лиц, независимо от того, кем и когда они выполняются. Функция, по В. Я. Проппу, – это поступок действующего лица, определяемый с точки зрения его значимости для хода действия [13, с. 32]. Они образуют основные составные части сказки. Число функций, известных волшебной сказке, ограничено, и их последовательность всегда одинакова. Все волшебные сказки однотипны по своему строению.

Исследователь выделил 31 функцию, каждая из которых вбирает в себя целый срез сказочного мира. Эти функции распределяются среди семи персонажей, каждый из которых играет строго определенную роль. Таким образом, В. Я. Пропп определил волшебную сказку, двояко: это «рассказ, построенный на правильном чередовании приведенных функций в различных видах» и «сказка, подчиненная семиперсонажной схеме» [там же, с. 126].

С точки зрения прототипического подхода, оформившегося в русле когнитивной лингвистики, фольклорная сказка выступает

прототипом сказки литературной, или авторской. В становлении жанра литературной сказки основная моделирующая роль принадлежит единицам, формирующим когнитивную схему жанра-прототипа, которые в текстах авторских сказок функционируют как интертекстуальные фреймы. К единицам композиционного уровня относятся обрамляющие формулы, к единицам сюжетного уровня – персонажная схема и сюжетные функции [15, с. 16].

Безусловно, авторская сказка во многом отлична от фольклорной. Так, например, авторская сказка стремится к психологизму, поскольку является продуктом индивидуального, а не коллективного творчества. Образы авторской сказки прорисованы намного детальнее, а ее сюжетам характерно большее разнообразие.

Если фольклорная сказка происходит из обряда, то литературной сказке свойственно игровое начало. Б. А. Бегак, М. С. Петровский, В. А. Рогачев считают, что игра – это структурообразующий фактор, соединяющий все идейно-художественные уровни текста: детское, фольклорное и собственно авторское начала [2; 12; 16]. При этом игровая атмосфера создается взаимодействием игровых элементов как в повествовательной структуре, так и в хронотопе, ассоциативном фоне, интонационно-речевой организации литературной сказки. Это умение «заставить работать» традиционные элементы народно-сказочной структуры в исторически и художественно иной для них системе авторского творчества – отличительная жанровая особенность именно литературной сказки [3, с. 13].

Л. В. Овчинникова дает следующее определение литературной сказки: это многожанровый вид литературы, реализуемый в бесконечном многообразии произведений различных авторов. В каждом из жанровых типов литературной сказки своя доминанта (гармоничный миробраз, приключение, воспитательный аспект) [11, с. 194].

Тем не менее, В. П. Аникин отмечает: «Сказки писателей слились в сознании людей всех поколений со сказками народа. Это происходит потому, что каждый писатель, каким бы оригинальным ни было его собственное творчество, ощущал свою связь с фольклором» [1, с. 25]. Иными словами, авторская сказка, несмотря на ряд трансформаций, сохраняет в себе черты фольклорной, в равной степени передавая народные представления об окружающем мире и человеке, составляющих основу национальной картины мира.

Таким образом, филологический анализ текстов как фольклорных, так и авторских сказок является универсальным средством формирования у студентов представления о культуре народа-носителя изучаемого язы-

ка, способствуя формированию их лингвокультурной компетенции. Национальный колорит сказки позволяет студентам глубже проникнуть в культуру народа-носителя изучаемого языка, понять его ценностные установки.

Одним из методов лингвокультурологического анализа текста является выявление в художественном тексте ключевых лингвокультурных концептов, свойственных той или иной культуре. Разновидностью лингвокультурного концепта является лингвокультурный типаж. Согласно определению В. И. Карасика, это типизируемая личность, представитель определенной этносоциальной группы, узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации [7, с. 49].

Понятие «лингвокультурный типаж» уточняется по признакам яркости и оценочного знака: яркий лингвокультурный типаж (модельная личность) – неяркий лингвокультурный типаж и положительный лингвокультурный типаж – отрицательный лингвокультурный типаж [8, с. 228]. Лингвокультурные типажии обладают способностью воплощаться в персонажах художественного произведения.

Аксиологическая составляющая лингвокультурного типажа позволяет судить о ценностях, присущих народу-носителю той или иной лингвокультуры. Так, яркий лингвокультурный типаж, или модельная личность, – это культурогенный фактор развития общества, поскольку ее главная характеристика – установление ценностных ориентиров поведения [там же, 227].

Выявление лингвокультурных типажии в тексте художественного произведения требует использования собственно лингвистических методов исследования, таких как дефиниционный анализ, с привлечением историко-культурных, этимологических и лингвокультурологических данных.

Так, одним из ярких лингвокультурных типажии англоязычной лингвокультуры является Супермен. В ряду его неотъемлемых характеристик указываются особая физическая сила и демонстративный тип поведения [6, с. 57]. Данный лингвокультурный типаж был соотнесен нами с персонажем сказочной повести Л. Ф. Баума «Удивительный Волшебник страны Оз». Проанализируем ряд фрагментов текста данного художественного произведения, посвященных созданию образа данного персонажа.

«...*They turned and walked through the forest a few steps, when Dorothy discovered something shining in a ray of sunshine that fell between the trees...*»

«...*My body shone so brightly in the sun that I felt very proud of it...*» [18].

Обратившись к лексикографическим источникам, приведем толкования лексемы *shine*:

- to emit or reflect light; be radiant or bright with light; gleam; glow [19];
- 1) to emit rays of light 2) to be bright by reflection of light [20];
- 1) to give forth or glow with light; shed or cast light; 2) to be bright with reflected light glisten; sparkle [21].

Все приведенные дефиниции содержат в себе значение «светиться» или «отражать свет», «сверкать», «блестеть». Иными словами, данный персонаж имеет «блестящую наружность». Кроме того, репрезентации образа Супермена (в художественных и анимационных фильмах, комиксах и т. д.), демонстрируют, что Супермен, как правило, является публике в окружении светящегося ореола.

Железный Дровосек чрезвычайно доволен своим внешним видом и гордится им:

proud of

- highly pleased with or exulting in [19];
- feeling pleasure or satisfaction over something regarded as highly honorable or creditable to oneself [21].

Сделанный из металла, персонаж панически боится заржаветь и тщательно ухаживает за своим телом, а иногда его «обслуживают» другие:

«...*Before they went to see Glinda ... the Woodman polished his tin and oiled his joints...*»

«...*Others polished the blade until all the rust was removed and it glistened like burnished silver...*» [18].

Помимо прямого значения лексемы *polish* «полировать, придавать блеск и гладкость посредством трения», данная лексема имеет и переносное значение – «совершенствовать, улучшать»:

polish

- a) to improve or refine (someone or someone's manners, appearance, etc.) as by removing crudeness or vulgarity; b) to complete or embellish (a piece of writing, etc.); finish; perfect [19];
- to bring to a highly developed, finished, or refined state [20];
- to render finished, refined, or elegant [21].

В качестве одного из синонимов выше рассмотренной лексемы приведена лексема *buff*, чье сленговое значение вызывает особый интерес:

buff (adj.)

- (slang) physically, often sexually attractive, as by being pleasingly fit and muscular or having a sexually desirable figure [19];

- having a strong, muscular body or form [20];
- (slang) physically attractive; muscular [21].

Согласно толковым словарям американского варианта английского языка, такое сленговое значение возникло именно на основе значения «полировать, совершенствовать, делать привлекательным».

Семантические связи между лексемами *polish* и *buff* значимы для раскрытия образа Железного Дровосека: персонаж неустанно ухаживает за своим телом, «полируя» его. В результате совершенствования его тело становится мускулистым, физически привлекательным, а это является поводом для гордости.

В. И. Карасик в качестве эталона Супермена приводит Арнольда Шварценеггера – культового американского актера, играющего роли Суперменов, и неоднократного чемпиона по культуризму (бодибилдингу) [6, с. 64]. Спортсмен-культурист, обладающий выдающейся мускулатурой, выступает как воплощение Супермена, превосходящего окружающих в физической силе и выносливости. Известно, что представители этого вида спорта большое количество времени проводят перед зеркалом, которое является настоящим объективным мерилем достижений атлета, указывая на изменение объема его мышц. Этот факт указывает, что этим спортсменам свойственен нарциссизм, чрезмерное самолюбование: они гордятся красотой своего тела, обретенной путем упорных тренировок.

Железный Дровосек не только полирует свое тело, но и постоянно смазывает его маслом. Приведем некоторые примеры:

«...When he (the Tin Woodman) had finished, he thanked her kindly and **oiled himself** thoroughly with his jeweled oil-can...»

«...but I kept an **oil-can** in my cottage and **took care to oil myself** whenever I needed it...» [18].

to oil

- to smear, lubricate, or supply with oil [19];
- to smear, rub over, furnish, or lubricate with oil [20];

- to smear, lubricate, or supply with oil [21].

Так, образ Железного Дровосека сродни образу бодибилдера или античного атлета, который умащивает свое тело маслом перед соревнованиями.

Лексема *oil* имеет и переносное значение:

- smooth, hypocritical flattery [19];
- unctuous or flattering speech [20];
- unctuous hypocrisy; flattery [21].

Указанные дефиниции лексемы *oil* несут в себе значение лести. Автор сказочной повести намекает на самолюбование персонажа, его лести самому себе, что вполне соответствует склонности бодибилдеров к самолюбанию и нарциссизму. Детали художественного образа Железного Дровосека, выявленные в результате лингвокультурологического анализа текста сказочной повести, могут быть отнесены к любому спортсмену-бодибилдеру, в частности, Арнольду Шварценеггеру – эталонному Супермену.

Образ Супермена возник на почве американской культуры не случайно: данный персонаж сконцентрировал в себе черты героя-одиночки, сильного и негибкого в борьбе с внешними обстоятельствами, который является ее неотъемлемым элементом в силу исторических факторов. Такими были американские колонисты, охотники и фермеры-пионеры, отважно осваивавшие североамериканский континент. Став закономерным продолжением череды американских «супергероев», их собирательным образом данный лингвокультурный типаж является ярким и положительным, модельной личностью, которой стремятся подражать. Следовательно, такие характеристики Супермена, как чрезмерная озабоченность своей внешностью в погоне за сексуальной привлекательностью и самолюбование на грани нарциссизма получают в американской лингвокультуре положительную оценку. Данный вывод является вкладом в лингвокультурную компетенцию, так как отражает ментальность и национальную специфику данного общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин В. П. Гипербола в волшебных сказках // Фольклор как искусство слова. Вып. 3. М. : МГУ, 1975.
2. Бегак Б. А. Правда сказки : очерки. Новосибирск : Детская литература, 1989.
3. Бритаева А. Б. Становление и развитие осетинской литературной сказки : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владикавказ, 2008.
4. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М. : РУДН, 2008.
5. Игошина О. А. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов : дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2003.
6. Иная ментальность / В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. М. : Гнозис, 2005.
7. Карасик В. И. Коммуникативный типаж: аспекты изучения // Аксиологическая лингвистика: проблемы и перспективы. Волгоград : Волгоградский ун-т, 2004.
8. Карасик В. И. Языковые ключи. Волгоград : Парадигма, 2007.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология. М. : Академия, 2010.

10. Молдокматова Н. Т. Формирование лингвокультурной компетенции старших школьников Киргизской Республики в процессе обучения русскому языку : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012.
11. Овчинникова Л. В. Русская литературная сказка XX века (история, классификация, поэтика) : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001.
12. Петровский М. С. Книги нашего детства. М. : Книга, 1986.
13. Пропп В. Я. Морфология волшебной сказки. Ленинград : Academia, 1928.
14. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М. : Икар, 1997.
15. Прохорова Л. П. Интертекстуальность в жанре литературной сказки (на материале английских литературных сказок) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2003.
16. Рогачев В. А. Проблемы становления и развития русской советской детской поэзии 20-х годов: Жанрово-стилевые аспекты. Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1990.
17. Телия В. Н. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. М. : Языки славянской культуры, 2004.
18. Baum L. F. The Wonderful Wizard of Oz. URL: http://lib.aldebaran.ru/author/baum_l/baum_l_the_wonderful_wizard_of_oz.
19. Collins Dictionary of American English. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/american>.
20. Merriam Webster's Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com>.
21. Random House Dictionary. URL: <http://dictionary.reference.com>.

REFERENCES

1. Anikin V. P. Giperbola v volshebnykh skazkakh // Fol'klor kak iskusstvo slova. Vyp. 3. М. : MGU, 1975.
2. Begak B. A. Pravda skazki : ocherki. Novosibirsk : Detskaya literatura, 1989.
3. Britaeva A. B. Stanovlenie i razvitie osetinskoy literaturnoy skazki : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Vladikavkaz, 2008.
4. Vorob'ev V. V. Lingvokul'turologiya. М. : RUDN, 2008.
5. Igoshina O. A. Lingvokul'turologicheskiy analiz fol'klornogo teksta pri obuchenii russkomu yazyku nemetskojazychnykh studentov : dis. ... kand. ped. nauk. SPb., 2003.
6. Inaya mental'nost' / V. I. Karasik, O. G. Prokhvacheva, Ya. V. Zubkova, E. V. Grabarova. М. : Gnozis, 2005.
7. Karasik V. I. Kommunikativnyy tipazh: aspekty izucheniya // Aksiologicheskaya lingvistika: problemy i perspektivy. Volgograd : Volgogradskiy un-t, 2004.
8. Karasik V. I. Yazykovye klyuchi. Volgograd : Paradigma, 2007.
9. Maslova V. A. Lingvokul'turologiya. М. : Akademiya, 2010.
10. Moldokmatova N. T. Formirovanie lingvokul'turnoy kompetentsii starshikh shkol'nikov Kir-gizkoy Respubliki v protsesse obucheniya russkomu yazyku : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. М., 2012.
11. Ovchinnikova L. V. Russkaya literaturnaya skazka XX veka (istoriya, klassifikatsiya, poetika) : dis. ... d-ra filol. nauk. М., 2001.
12. Petrovskiy M. S. Knigi nashego detstva. М. : Kniga, 1986.
13. Propp V. Ya. Morfologiya volshebnoy skazki. Leningrad : Academia, 1928.
14. Prokhorov Yu. E. Natsional'nye sotsiokul'turnye stereotipy rechevogo obshcheniya i ikh rol' v obu-chenii russkomu yazyku inostrantsev. М. : Ikar, 1997.
15. Prokhorova L. P. Intertekstual'nost' v zhanre literaturnoy skazki (na materiale angliyskikh literaturnykh skazok) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Irkutsk, 2003.
16. Rogachev V. A. Problemy stanovleniya i razvitiya russkoy sovetskoy detskoy poezii 20-kh godov: Zhanrovo-stilevye aspekty. Sverdlovsk : Izd-vo Ural. un-ta, 1990.
17. Teliya V. N. Kul'turnye sloi vo frazeologizmakh i v diskursivnykh praktikakh. М. : Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2004.
18. Baum L. F. The Wonderful Wizard of Oz. URL: http://lib.aldebaran.ru/author/baum_l/baum_l_the_wonderful_wizard_of_oz.
19. Collins Dictionary of American English. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/american>.
20. Merriam Webster's Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com>.
21. Random House Dictionary. URL: <http://dictionary.reference.com>.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Е. В. Шустрова